

LA RECEPCION EN ESPAÑA DEL RENACIMIENTO LITERARIO ESCOCES

Mario DÍAZ MARTÍNEZ

Universidad de León

ABSTRAC:

The Scottish Literary Renaissance opened the way to an artistic revival which happened in a critical moment. With decadence seriously threatening the very existence of a vernacular language and culture, Scottish Literature, instead of disappearing, experimented an outstanding improvement. During the XX century, well-known writers as Hugh MacDiarmid, Edwin Muir, Lewis Grassie Gibbon or Alasdair Gray contributed with their works to what is actually considered the "Golden Age" of the Scottish Arts. After a brief introduction referred to the meaning and importance of all these improvements, the paper offers an statistical survey of the 74 most significant writers of the movement and their 292 published works, detailing the evolution of narrative, poetry and drama in different periods from the beginning of the century to 1992. The analysis also compares through graphics the number and relevance of translations, as a starting point to study the reception of the Scottish Literary Renaissance in Spain. The results achieved seem to proof, as a conclusion, the fact that in Spain this literary revival was, and still is, widely unknown by the public, although there is a promising increase in the number of translations in the last years, which might provide a better understanding and a necessary reevaluation.

En 1924 el crítico y filósofo francés Denis Saurat publicó un ensayo en el que por primera vez se hacía referencia al concepto de *Renacimiento Escocés*, centrado en la figura de Hugh MacDiarmid y de los escritores noveles vinculados a la revista *Scottish Chapbook*, que había aparecido dos años antes. Previamente, la producción literaria del periodo comprendido entre 1880 y 1905 había mostrado síntomas de un cierto agotamiento de ideas y formas. Las novelas de entonces, conocidas como *Kailyard Novels*, repetían un patrón estructural que las situaba en comunidades sacadas de un pasado nostálgico, con un argumento siempre previsible en el que se lamentaba el ocaso de una cultura perdida en el tiempo a la que se pretendía rendir un homenaje casi póstumo. La situación de declive literario se extendía igualmente al desarrollo lingüístico, donde la que parecía inexorable extinción de la lengua Gaélica y del Scot parecía indicar que el punto final de la tradición literaria escocesa estaba a punto de llegar.

A pesar de todos los condicionantes en su contra, la literatura producida en Escocia no sólo no desapareció, sino que experimento un notable ímpetu. La expresión más elaborada de todo este renacer artístico se alcanzó precisamente en el campo de la literatura durante los últimos cincuenta años. En este periodo, los escritores buscaron un nuevo modo de expresar sus vivencias y, desde la perspectiva de una Escocia moderna, han sentido más que

nunca la necesidad de aceptar y asumir la historia del pasado como requisito para evaluar y comprender la naturaleza de su presente.

Como vemos, el concepto de *Renacimiento Escocés* se encuentra unido a una revitalización de la actividad cultural y artística que ha convertido al siglo veinte en uno de los periodos mas fructíferos de la literatura producida en Escocia. Además de los escritores que aparecen con Hugh MacDiarmid en las antologías de la revista *Northern Numbers*, nos hemos de referir a una segunda ola del movimiento compuesta por los autores que tomaron el relevo en los años cuarenta y cincuenta, e incluso podríamos hablar de una tercera generación, en plena producción hoy día, entre cuyas figuras más destacadas figuran Muriel Spark, Robin Jenkins, o Alasdair Gray. Mientras algunos de estos escritores buscaban sus modelos literarios en América o Europa, otros, especialmente en Glasgow y en el oeste de Escocia, profundizaban en los tópicos tradicionales de la clase trabajadora, como Lewis Grassie Gibbon.

El *Renacimiento Escocés* supuso, en definitiva, un considerable esfuerzo político y cultural encaminado a recuperar los valores artísticos tradicionales de un país en un momento en que para muchos su propia existencia se limitaba a ser el "Norte de Gran Bretaña"¹. A la vez, el cambio acelerado de la realidad social en Escocia, centrado en la crisis de unas industrias que tradicionalmente habían sido fuente y motor del desarrollo del país, proporcionaban a los nuevos creadores temas cuya significación transcendía lo meramente local². Los frutos de toda esta revolución cultural contribuyeron a eliminar complejos y a reafirmar una identidad en peligro de desaparición y, aún hoy, continúan presentes en la escena literaria y cultural Británica, desplazando a la periferia los focos de innovación y de producción artística.

Cabe preguntarse si todo este movimiento obtuvo algún eco en nuestro país y si este renacer cultural influyó, en alguna medida, en los escritores españoles. A partir de los setenta comienzan a florecer en España las

¹ En su ensayo "The Predicament of the Scottish Writer", David Black se pregunta si esa "Escocia" que tanto preocupa a los escritores no es sino una fantasía. Yeats decía que Irlanda necesitaba su independencia para poder liberar a sus poetas de una obsesión, y en este sentido Black comenta que "Sometimes I wonder if this fantasy alone keeps Scotland in some tenuous being. MacDiarmid put it memorably: Is Scotland nothing then/ But the will of certain men?". (Chapman 35/36, pp 7-9.)

² A este respecto, Alasdair Gray comenta en su ensayo "*A Modest Proposal for Bypassing a Predicament*": "The Predicament of the Scottish Writer is the predicament of the crofter and steelworker- the predicament of Scotland itself. What a radical, hardhitting yet humane speech that would be!". (Chapman 35/36, pp.)

nuevas literaturas regionales, tanto en castellano como en las demás lenguas del estado (Catalán, Gallego, Euskera). Algunas de las causas que propician este impulso regional guardan cierto grado de similitud con el caso escocés, si bien no parece posible trazar una conexión directa. A continuación procederemos a estudiar el impacto en España del Renacimiento escocés a partir del número de obras traducidas al castellano y al catalán desde principio de siglo hasta los noventa. Como es lógico, en esta breve comunicación no es posible analizar la evolución de toda la producción literaria, por lo que necesariamente se ha procedido a una selección que comprende la casi totalidad de los escritores más significativos del periodo de tiempo marcado. Los autores seleccionados, 74 en total, con una producción de 292 obras publicadas, se detallan en el *Anexo I*.

Los resultados obtenidos durante el estudio de la producción literaria de estos autores y su traducción en nuestro país³ se detallan en las tablas del *Anexo II*. Del primer conjunto de ellas (tablas 1 a 5) cabe extraer como primera conclusión el predominio indiscutible del periodo que va de los años 30 a los 60, verdadera "edad de oro" del Renacimiento Literario Escocés. En este momento se convina la mayor presencia de autores con la mayor producción de obras de todo tipo, primando los narradores sobre los poetas y dramaturgos. Entre 1960 y 1990, en cambio, el número de artistas consagrados a la poesía supera al resto, registrándose igualmente un aumento de autores teatrales en detrimento de los narradores. En todo caso, la proporción entre el número de autores por género se mantiene en general constante. En cuanto a la cantidad de obras publicadas, hay que destacar la gran actividad creativa de los dramaturgos del periodo 1930 a 1960, que pese a ser sólo 5, publican 12 obras superando así el nivel alcanzado en 1960/90, con más autores pero menos obras teatrales. Curiosamente, se produce el fenómeno opuesto en la narrativa, donde la producción del último periodo supera en 11 títulos a la de 1900/30, pese a ser el mismo número de escritores en ambos casos.

En cuanto a los porcentajes generales que se pueden extraer de las tablas 3 y 4, se concluye que el Renacimiento Literario Escocés contó con un 46% de escritores en prosa que publicaron el 55,5% del total de obras, un 35% de poetas con el 30,5% de producción, y un 19% de autores teatrales con el 14% restante de la producción global.

³ Los datos manejados en esta ponencia se han obtenido a partir de la investigación realizada por la Unidad de Información Científica y Técnica de la Universidad de León, consultando la BE (Bibliografía Española de la Biblioteca Nacional), la BNB (Bibliografía Nacional Británica), la Bibliografía del CSIC, el Registro del ISBN y la REBIUN (Red de Bibliotecas Universitarias).

Las tablas 5 a 8 detallan el impacto que alcanzó en nuestro país este movimiento, en cuanto a las traducciones que de sus autores y obras se realizaron hasta 1992. La rotundidad de las cifras habla por sí misma del escasísimo nivel de traducción, que tan sólo supone 10 obras de un total de 292, es decir, apenas el 4% del total. Cinco autores han sido vertidos al castellano o al catalán, de un total de 74 escritores. Tan desolador panorama no se corresponde en absoluto con la importancia de algunos de estos autores, cuyo mejor exponente es, sin duda, Hugh McDiarmaid y su obra *A Drunk Man Looks At The Thistle*, ampliamente reconocida por los críticos como uno de los hitos de la poesía modernista Europea.

La tabla 9 analiza en detalle y por períodos la aparición en nuestro país de traducciones al castellano y catalán, especificando el autor (A), el título original (T), la editorial (Ed) y la fecha de su aparición. Así, la primera traducción encontrada es de Dédalo, que ya en 1933 traduce la obra de Neil Gunn *Morning Tide*, bastante popular en su momento a juzgar por las 3 traducciones de la misma realizadas entre 1933 y 1946.

En el período 1960/1992 se contabilizan un total de 8 traducciones al castellano frente a 4 al catalán, si bien entre 1960 y 1980 únicamente existe la versión catalana de la obra de Muriel Spark *The Prime of Miss Jean Brodie*. La época más productiva para el castellano se sitúa sin duda entre 1980 y 1990, con un total de 6 traducciones, la mitad de ellas de obras igualmente de Muriel Spark⁴. esta escritora se convierte así en la figura más traducida de todo el movimiento, seguida de John Buchan cuya obra, *The Thirty Nine Steps*, registra el mayor número de traducciones (4). De 1990 a 1992 se registra, en comparación, un volumen muy importante de traducción, superando por vez primera las versiones en catalán a las de castellano, si bien la media general en cuanto a autores y obras traducidas es de 2 a 1 a favor de esta última lengua.

Como conclusión general habría que constatar el gran desconocimiento que existe en nuestro país de prácticamente todos los escritores estudiados. Ante la carencia de obras y autores traducidos, muy a menudo se tiende a asociar la literatura escocesa con el estereotipo romántico, ampliamente superado en la actualidad por los logros del Renacimiento Literario Escocés, sin duda el más importante fenómeno cultural experimentado por

⁴.-Muchos críticos discuten la adscripción de Muriel Spark al Renacimiento Literario Escocés, debido a las peculiaridades de su narrativa. En este estudio la hemos considerado participe del movimiento, compartiendo la tesis formuladas por la Profesora Lina Sierra en su ponencia "*Muriel Spark y su Escocia Natal*", en el *I Congreso Internacional de la Europa Cultural de los Pueblos: Voz y Forma*, celebrado en Vitoria del 14 al 16 de Abril de 1994.

dicho país desde los tiempos de la ilustración. Como apunta el profesor Rubén Valdés Miyares:

Puede ser importante que nos cuestionemos si no nos estamos contentando con traducir una y otra vez los textos más clásicos y aquéllos nuevos que sean obviamente comerciales, sin arriesgarnos nunca a buscar fuera de los círculos editoriales conocidos. Hay literaturas en inglés fuera de la Inglesa y Norteamericana, pueden ser traducidas y deberíamos hacerlo.⁵

⁵ VALDES MIYARES, R. "Consideraciones sobre la Traducción de Poemas de Edwin Muir", *Actas del I Simposio de Traducción Literaria*, Univ. de Extremadura, Cáceres, 1987.

ANEXO I

Principales novelistas:

George Douglas Brown (1869-1902)
Neil Munro (1864-1930)
John Buchan (1875-1940)
R. B. Cunninghame Graham (1852-1936)
Christopher Murray Grieve "Hugh MacDiarmid" (1892-1978)
Edwin Muir (1887-1959)
Compton Mackenzie (1883-1974)
David Lindsay (1878-1945)
Tom MacDonald "Fionn MacColla" (1906-75)
James Leslie Mitchell "Lewis Grassie Gibbon" (1901-1935)
Neil M. Gunn (1891-1973)
Eric Linklater (1899-1974)

Otros novelistas:

Naomi Mitchison (1897)
Ian Macpherson (1905-44)
George Blake (1893-1961)
James Barke (1905-58)
Edward Gaitens (1897-1966)
John McDougall Hay (1881-1919)
Norman Douglas (1868-1952)
Patrick McGill (1890-1963)
Frederick Niven (1878-1944)
A. J. Cronin (1896-1981)

Dramaturgos:

J.M. Barrie (1860-1937)
John McInyre "John Brandane" (1869-1947)
Joe Corrie (1894-1968)

O.H. Mavor "James Bridie"
(1888-1951)

Robert McLellan (1907)
Alexander Reid (1914-82)
Bill Bryden (1942)
Roddy McMillan (1923-79)
Stewart Conn (1936)
John McGrath (1938)
Hector McMillan (1929)
Donald Campbell (1940)
Tom McGrath (1940)
John Byrne (1940)

Poetas en Lengua Scot:

William Soutar (1898-1943)
Sydney Goodsir Smith (1915-75)
Robert Garioch (1909-81)
Alexander Scott (1920)
Alastair Mackie (1925)
Duncan Glen (1933)
Douglas Young (1913-73)
Tom Scott (1918)

Poetas en lengua inglesa:

Charles Murray (1864-1941)
Violet Jacob (1863-1946)
Marian Angus (1866-1946)
Pittendrigh McGillivray (1856-1938)
Alexander Gray (1882-1968)
Hamish Henderson (1919)
J.F. Hendry (1912)
G.S. Fraser (1915-80)
Norman MacCaig (1910)
George Bruce (1909)
George Mackay Brown (1921)
Iain Crichton Smith "Iain

Mac a'Ghobhainn" (1928)
Edwin Morgan (1920)
Ian Hamilton Finlay (1925)
W.S. Graham (1948)
Maurice Lindsay (1918)

Poetas en lengua gaélica:

Sorley Maclean "Somhairle
MacGill-Eain" (1911)
George Campbell "Deòrsa
Maclain Deòrsa" (1915-84)
Derick Thomson "Ruaridh
MacThómais" (1921)
Donald MacAulay "Domhnall
MacAmhlaigh" (1930)

Escritores contemporáneos:

Muriel Spark (1918)
Robin Jenkins (1912)
James Kennaway (1928-68)
Archie Hind (1928)
Gordon Williams (1934)
William McIlvanney (1936)
J.F. Hendry (1912)
Espeth Davie (1919)
Alan Sharp (1934)
Alasdair Gray (1934)

ANEXO II

1.-RELACION DE AUTORES POR GENERO Y PERIODO:

NARRATIVA	POESIA	TEATRO	PERIODO
16	10	5	1900/1930
20	15	5	1930/1960
16	20	7	1960/1992

2.-RELACION DE OBRAS PUBLICADAS POR GENERO Y PERIODO:

NARRATIVA	POESIA	TEATRO	PERIODO
36	18	12	1900/1930
80	35	17	1930/1960
47	36	12	1960/1992

3.RELACION TOTAL DE AUTORES POR GENERO:

NARRATIVA	POESIA	TEATRO	PERIODO
34	26	14	1900/1992

4.-RELACION TOTAL DE OBRAS PUBLICADAS POR GENERO:

NARRATIVA	POESIA	TEATRO	PERIODO
162	89	41	1900/1992

5.-RELACION DE AUTORES TRADUCIDOS POR GENERO Y PERIODO:

NARRATIVA	POESIA	TEATRO	PERIODO
1	0	0	1900/1930
2	0	0	1930/1960
2	0	0	1960/1992

6.-RELACION DE OBRAS TRADUCIDAS DE CADA GENERO Y PERIODO:

NARRATIVA	POESIA	TEATRO	PERIODO
1	0	0	1900/1930
2	0	0	1930/1960
7	0	0	1960/1992

7.-RELACION TOTAL DE AUTORES TRADUCIDOS POR GENEROS:

NARRATIVA	POESIA	TEATRO	PERIODO
5	0	0	1900/1992

8.-RELACION TOTAL DE OBRAS TRADUCIDAS POR GENEROS:

NARRATIVA	POESIA	TEATRO	PERIODO
10	0	0	1900/1992

9.-RELACION DETALLADA DE AUTORES Y OBRAS TRADUCIDAS:

TRADUC. CASTELLANO	TRADUC. CATALAN	total TR. CAS	total TR. CAT	PERIODO
		0	0	1900/1930

TRADUC. CASTELLANO	TRADUC. CATALAN	Total TR. CAST.	Total TR. CAT	PERIODO
A/NEIL GUNN T/MORNING Tide Ed/Dédalo 1933 Ed/Lauro 1942 Ed/diana 1946		3	0	1930/1960

TRADUC. CASTELLANO	TRADUC. CATALAN	Total TR. CAST.	Total TR. CAT.	PERIODO
	A/MURIEL SPARK			
	T/The Prime of Miss Jean Brodie	0	1	1960/80
	Ed/Edicions 62 1968			
A/JOHN BUCHAN				
T/Thirty Nine Steps				
Ed/Bruguera 1982				
Ed/Planeta 1985				
A/NAOMI MITCHISON				
T/Memoirs of a Space Woman				
Ed/Bruguera 1982				
A/MURIEL SPARK				
T/The Only Problem				
Ed/Laia 1985				
Ed/Laia 1987		6	0	1980/90
A/MURIEL SPARK				
T/The Girls of Slender Means				
Ed/Lumen 1986				

PERIODO	AL CATALAN	AL CASTELLANO
1960/80	1	0
1980/90	0	6

TRADUC. CASTELLANO	TRADUC. CATALAN	Total TR. CAST	Total TR. CAT.	PERIODO
<i>A/ALASDAIR GRAY T/Lanark Ed/Blanco Satén 1990 A/MURIEL SPARK T/A Far Cry From Kensington Ed/Alfaguara 1991</i>	<i>A/JOHN BUCHAN T/The Thirty Nine Steps Ed/Laertes 1991 Ed/Círculo de Lectores 1992 A/MURIEL SPARK T/Symposium Ed/Llibres del Trapezi 1992</i>	2	3	1990/92

11.-TOTAL DE AUTORES TRADUCIDOS:

AL CASTELLANO	AL CATALAN	PERIODO
5	2	1900/1992

12.-TOTAL DE OBRAS TRADUCIDAS:

AL CASTELLANO	AL CATALAN	PERIODO
7	3	1900/1992

13.-TOTAL DE TRADUCCIONES REALIZADAS:

AL CASTELLANO	AL CATALAN	PERIODO
11	4	1900/1992

OBRAS CITADAS:

BLACK, David. 1985 "The Predicament of the Scottish Writer", Chapman N°35 36, Blackford: Spectrum.

BOLD, Alan. 1989. *Scotland: A Literary Guide*. London: Routledge.

Gray, Alasdair. 1985 "A Modest Proposal for By-passing a Predicament", Chapman N°35, Blackford: Spectrum.

SIERRA, Lina. 1994 "Muriel Spark y su Escocia Natal", *Actas del I Congreso Internacional de la Europa Cultural de los Pueblos: Voz y Forma*, Vitoria: Universidad del País Vasco. (por publicar)

MIYARES, Valdés. 1987 "Consideraciones sobre la Traducción de Poemas de Edwin Muir", *Actas del I Simposio de Traducción Literaria*, Cáceres: Universidad de Extremadura.

WATSON, Roderick. 1984. *The Literature of Scotland*. London: MacMillan Publishers LTD.